**Please and Thank You and Excuse Me**

**Part 3 – Excuse Me**

*“Forgive-i-ness please”*

*The Japanese Yakusa chief bows and apologizes after he falls through*

*the Simpson’s kitchen window while fighting the Italian Mafia.*

* The Simpsons, Season 8

It is interesting that many of the Thai words for *excuse me* have the same beginning as the Thai expressions for *Please*, ขอ – “to ask for”. With *please* we are asking for something or for someone to do something for us. With *excuse me* we are often asking for “forgiveness”, and in the most frequently used Thai form of *excuse me* or *I’m sorry*, we are literally asking for “punishment”.

**ขอโทษ** - “Please punish me”. The word โทษ means to “blame” or “accuse”. The phrase ทำ โทษ means to punish. But in everyday usage ขอโทษ simply means “Excuse me”.

For just about any situation you would use *Excuse me* in English you can usually use ขอโทษ in Thai. For 95% of apologies in Thai ขอโทษ will suffice.

When you bump into someone

* ขอโทษ ครับ/ค่ะ

Excuse me.

You ask permission to walk between two people (something that should be avoided in Thailand unless it is necessary to get to where you need to go)

* ขอโทษ ครับ/ค่ะ ขอ ผ่าน หน่อย

Excuse me. Please allow me to pass.

As an opener when asking someone a question

* ขอโทษ คุณ ชื่อ อะไร ครับ/คะ

Excuse me, what is your name?

\*\*\*

One use of this phrase is quintessential Thai. Very often someone who wants to be polite in referring to their feet or shoes, like “Look at my news shoes”, “I stubbed my toe.”, “My feet are sore.”, will begin the sentence with ขอโทษ since the feet can be considered a rude topic of discussion (“Excuse me for talking about my feet but …”).

You want to show your friend your broken toenail to get some sympathy.

* ขอโทษ เล็บเท้า แตก, มัน เจ็บ มาก

My toenail is broken and it really hurts.

You show off your new shoes to a friend.

* ขอโทษ จ้ะ, รองเท้า ใหม่ ของ ฉัน สวย ไหม

Do you think my new shoes are pretty?

\*\*\*

The Thai phrase ขอโทษ is good for 95% of your *excuse me-s*, but for the 5% left over, Thai has a number of different ways to say excuse me, I’m sorry, apologies, etc.

**ขอ อภัย** - The word อภัย means “pardon” or “forgiveness”. It is the root of the Thai phrases อภัยโทษ “to grant a pardon (legally)”, and ให้อภัย “to foregive”. It is not spoken often in Thai but you may see it on signs asking the public’s pardon.

* ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน

Sorry for the inconvenience. Road under construction.

**ขอ อนุญาต**  The word อนุญาต means to allow” or “give permission”. Not exactly an excuse me but using it is the equivalent to saying “Pardon me, please allow me to …”

* ขอโทษค่ะ ขอ(อนุญาติ) จ่ายบิลค่ะ

Pardon, please allow me to pay the bill.

ะ

โทษ - As with so many Thai phrases, in certain informal situations you can revert to a contraction. In this case just leave out the ขอ.

* โทษ ครับ/ค่ะ คุณ ทำ กระเป๋า ตก

Excuse me. You dropped your bag.

**ขอโทษ ที** And sometimes for a little added lyricism you can add a little ที่.

* ขอโทษ(ที)ผมมาช้าไปหน่อย

Sorry I am a little late.

**ขอโทษ ด้วย** Similar to ที่you can add the word ด้วย.

* ขอโทษ ด้วย ไม่ เห็น คุณ

Sorry, I didn’t see you.

**โทษ ที ; โทษ ด้วย** Or you can contract and add at the same time.

* โทษ ที ทำ น้ำ หก (โทษ ด้วย น้ำ หก)

Sorry for spilling the water.

\*\*\*

**Very Formal *excuse me***

**ประทานโทษ** - The word ประทาน is a synonym of ขอ in that they both mean “to ask for”. But whereas ขอ is an everyday word ประทาน is one of those super formal words.

* ประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า

Pardon me governor.

**ขอประทานโทษ** And we can make it even more formal by adding the ขอ in front.

* ขอประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า

I beg your pardon governor sir.

\*\*\*

**Note**: The word เสียใจ means to be “sorry” but it is not the *excuse me* type of sorry but the “I feel bad for your loss” kind of sorry, and is not used in in asking for pardon.

\*\*\*

**Legal Pardon**

Another kind of “pardon” is the legal kind which exonerates someone who has been convicted of a crime. There are 2 kinds of pardons in Thailand.

**อภัยโทษ** – “Forgive punishment”, a regular pardon

**พระราชทานอภัยโทษ** - You see the prefix พระราชทาน and you know it means “Royal”. Here it means “a royal pardon”. Often on his majesty the King’s birthday, royal pardons will be given to a number of prisoners. BTW, for those who have told you that Thai is a one-syllable-per-word language, you can ask them about this one.

\*\*\*

**Implied *I’m sorry***

**ไม่ได้ตั้งใจ** – “did not do it on purpose”. ตั้งใจ means “intention”. In order to save face on the golf course, whenever I hit a tree and the ball luckily bounces right back onto the fairway I say ผม ตั้งใจ ทำ “I meant to do that.” The word เจตนา also means “intention”. Usually when we say we “didn’t mean” to do something, or “didn’t do it intentionally” there is an implied *I’m sorry* that goes along with that.

* ผมไม่ได้ทำโดยเจตนา

Or less formal

* ผมไม่ได้เจตนาทำ

I didn’t do that on purpose.

* ผม ไม่ ทำ โดย เจตนา

I didn’t do that intentionally.

\*\*\*

**I’m not sorry because …**

**แก้ตัว** – Means “to make an excuse”. It is sort of the opposite of asking someone’s forgiveness by giving an excuse for doing what you did.

* เขา แก้ตัว ว่า ไม่ ได้ ตั้งใจ (ทำ)

He made the excuse saying that he didn’t mean (to do it).

\*\*\*

**Dictionary words**

**ขอสมา; ขอขมา**  both mean “to apologize”. These are what I refer to as dictionary words. If you look up “apologize” in the dictionary, a good one, you may come up with these. Otherwise you will probably never hear them in normal conversation.

**Vocabulary used in this chapter**

|  |  |
| --- | --- |
| กระเป๋า | bag |
| ก่อสร้าง | construction |
| กำลัง | makes a verb into a gerund (-ing) |
| จ่าย | to pay |
| เจ็บ | to hurt |
| ช้า | slow, late |
| ชื่อ | name |
| ตก | to fall, drop |
| แตก | cracked |
| ถนน | street, road |
| ทำ | to do, make happen |
| เท้า | foot |
| น้ำ น้ำ | water |
| บิล bin | bill (English loan word) |
| ผ่าน | to pass |
| ผู้ว่า | abbre. for governor |
| รองเท้า | shoe |
| เล็บเท้า | toenail |
| สวย | beautiful |
| หก หก | to spill |
| เห็น | to see |
| ใหม่ | new |
| อะไร | what |

**Examples of Thai *Excuse me in* sentences**

|  |
| --- |
| ขอโทษ ครับ/ค่ะ  |
| ขอโทษ ครับ/ค่ะ ขอ ผ่าน หน่อย  |
| ขอโทษ คุณ ชื่อ อะไร ครับ/คะ  |
| ขอโทษ เล็บเท้า แตก, มัน เจ็บ มาก  |
| ขอโทษ จ้ะ, รองเท้า ใหม่ ของ ฉัน สวย ไหม  |
| ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน  |
| ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน  |
| ขอโทษค่ะ ขอ(อนุญาติ) จ่ายบิลค่ะ  |
| โทษ ครับ/ค่ะ คุณ ทำ กระเป๋า ตก  |
| ขอโทษ(ที)ผมมาช้าไปหน่อย  |
| ขอโทษ ด้วย ไม่ เห็น คุณ  |
| โทษ ที ทำ น้ำ หก (โทษ ด้วย น้ำ หก)  |
| ประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า  |
| ขอประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า  |
| ผม ไม่ได้ตั้งใจ ทำ  |
| ผมไม่ได้ทำโดยเจตนา  |
| ผมไม่ได้เจตนาทำ  |
| เขา แก้ตัว ว่า ไม่ ได้ ตั้งใจ (ทำ)  |
|  |
|  |
|  |